

# 科技英语词汇教学的语言适应论研究

罗迪江,陈园缘

(广西科技大学 外国语学院,广西 柳州 545006)\*

**摘要:**如何有效地开展科技英语词汇教学,从而提高英语专业学生的词汇能力,是科技英语教学中必须面对的重要问题。以语言适应论为着眼视角,科技英语词汇能力是科技英语词汇教学的重点,语言适应论对科技英语词汇教学有着重要的理论指导意义,需要增强英语专业学生的变异性词汇能力、商讨性词汇能力与适应性词汇能力。

**关键词:**语言适应论;科技英语词汇教学;词汇能力

**doi:** 10.3969/j.issn.2095-5642.2017.002.067

**中图分类号:** H313

**文献标志码:** A

**文章编号:** 2095-5642(2017)002-0067-04

## 1 引言

近年来,语用学、认知语言学、认知词典学等领域的研究对科技英语词汇教学起着极大的推进作用与理论指导意义,科技英语词汇教学呈现多层面、多视角、多方位的研究发展趋势。科技英语词汇教学在英语专业教学中占有重要的地位,如何有效地提高英语专业学生的英语词汇能力与词汇量?面对既熟练又陌生的科技英语词汇,学生与教师如何适应词汇意义的转换?如何在科技语境中能运用词汇恰当地指称科技世界?这些问题始终是科技英语教学与科技英语培养模式无法绕开也无法忽视的重要议题。基于以上这些问题,本文引入语用学理论中的语言适应论,指出科技英语词汇能力是科技英语词汇教学的重点,语言适应论对科技英语词汇教学有着重要的理论指导意义,需要增强英语专业学生的变异性词汇能力、商讨性词汇能力与适应性词汇能力。

## 2 语言适应论与科技英语词汇教学

语言适应论是维索尔伦(Verschueren)语言理论的核心内容,它研究如何通过语言选择与语言适应来分析与解释语言现象。维索尔伦指出,使用语言是语言使用者基于语言结构与意识程度之间的互动而不断作出语言选择的动态过程;语言使用者之所以能够不断作出选择是因为语言具有变异性、商讨性与适应性。<sup>[1]</sup>语言的三个特性是相互作用、相互联系的,彼此之间是不可分割的。因此,研究语言现象,就要研究语言所具有的三个密切相关的特性。它们之间既相互关联,又具有严格次序,如果没有变异性与商讨性,就无法谈适应性。<sup>[2]</sup>适应性是语言适应论的核心概念,是语言使用过程的核心思想,它凸显了语言作用的动态性、生成性与过程性。基于此,任何语言在使用过程中都要作出动态适应,这既是动态的适应过程,又是互动的适应过程。<sup>[3]</sup>可以说,语言适应论作为20世纪末语用学理论的深刻变革,对传统语用学和当代语用学的发展与语言教学产生了决定性的影响。<sup>[4]</sup>

语言适应论是一个具有理论指导意义的语用学理论。语言适应论刻画的是英语专业教师与学生与科技英语词汇教学过程的教与学问题进行动态适应的一种语言内在能力,这种能力能使得科技英语词汇进入到英语专业学生的科技英语词库中的知识被建构为词汇知识的中心仓库,既表征为科技英语词汇教学是科技

\* 收稿日期:2016-12-05

基金项目:2011年广西教育科学“十二五”规划“中国东盟自贸区语境下的外语教育与民族认同和文化融合关系研究”(2011C0070)

作者简介:罗迪江(1974—),男,壮族,广西忻城人,副教授,硕士,研究方向:语用学与科技翻译研究;

陈园缘(1994—),女,湖北荆州人,硕士研究生,研究方向:科技翻译研究。

英语教学的核心,又表征为“词汇问题是语言的核心问题”<sup>[5]</sup>。对科技英语词汇教学来说,再没有什么东西比科技英语词汇能力的培养更迫切了。每当我们进行词汇教学时,我们就需要在不同的语境中做出动态的选择与适应,确定词汇选择的正确性与恰当性,这就涉及科技英语教学词汇能力。可以说,科技英语词汇教学的前后所处的状态是以科技英语词汇能力为指向的,而整个词汇教学过程的发展是受到科技英语词汇能力的指引而不断地构建科技英语词汇教学的互动过程。科技英语词汇教学过程之所以需要作出不断的选择,是因为“一个词的表征不能包含该词在不同现实世界语境中所能具有的所有繁多而细微的释义”<sup>[6]</sup>,而科技英语学习者之所以能够做出不断的适应,是因为科技英语学习者具有内在的科技英语词汇能力。基于此,语言适应论才能建构起科技英语词汇教学的核心思想,通过语言的适应性、商讨性与变异性促使学习者在科技英语词汇的教学过程中做出动态的适应,从而提高科技英语学习者的词汇能力,让英语专业学生知道词汇表征以外的东西。换言之,科技英语词汇教学必须让英语专业学生习得词汇事实之下的系统或机制。为达此目的,语言适应论强调的不是科技英语词汇教学过程中的科技语言事实与科技词汇事实,而是科技语言能力与科技词汇能力。

### 3 语言适应论对科技英语词汇教学的启示

当我们以语言适应论对教学进行探讨时,科技英语词汇教学应该着眼于英语专业学生的词汇能力,在科技英语词汇教学中展示科技词汇生成与深化的规则,增强学生的科技词汇启动效应,在语义或构词方面相互激活,这样,既能解释证实的科技词汇,又能领悟或生成潜在的科技词汇。这样,以词汇能力为指向的科技英语词汇教学会激活学生大脑中相关的科技词汇,成为学生学习科技英语的出发点与切入点。那么,科技英语词汇教学中的词汇能力在语言适应论的框架下主要涉及三方面的能力:商讨性词汇能力、变异性词汇能力、适应性词汇能力。从科技英语词汇教学的角度来说,强调语言的变异性、商讨性与适应性,这是科技英语词汇教学的精确性得以确保的前提条件与内在要求,也是科技英语词汇教学得以变通与协调的根本原因。<sup>[7]</sup>

#### 3.1 变异性词汇能力

科技英语词汇能力是关于科技语言词汇的深层知识,它是科技语言能力的一部分,属于内部科技语言系统模块。词汇能力可理解为人类认知能力的一部分<sup>[8]</sup>,它让学生从常用词汇(本义)推测出与此有关的转义(喻义)。由于科技英语都在尽可能地运用常用词汇来表征科技英语的专业知识和概念,所以很多常用词汇极易转为科技英语领域的意义。词汇的变异性在科技英语中普遍存在,它表明了科技英语词汇具有一系列可供选择的可能性,即从本义到转义或喻义之间的多种可供选择项。本义往往是一个词汇所具有的原义,而喻义往往是本义派生出来的,是人类认知时跨概念域映合的结果<sup>[9]</sup>。这样,以变异性为主线来看,科技英语词汇教学是基于一系列可供选择可能性的词义中进行动态的适应性活动,目的是尽力帮助和引导学生寻求科技英语词汇变异性的选择项之间的内在关联性,将常用词汇与科技词汇有机地联系起来,形成有规律的概念域,进而引导学生去推测与此有关的科技英语词汇的转义或喻义,最终提高学生的变异性词汇能力。

科技语篇是由一系列科技词汇所构成的,每个词汇都蕴含着独特的科技信息,这种科技信息为译语中的语言表义功能及其信息空缺提供了解释。<sup>[10]</sup>例如科技英语中“chamber”通过词汇本义“腔”的变异性而生成了不同语义项的科技词汇。“Chamber”的最初意义为“身体的腔”,通过变异性的作用不断地扩大运用,获得不同领域的多种语义项。作为表征“隐秘的空间”的“chamber”,从“身体的腔”到隐秘性很强的常用词汇“会所”,再到科技英语中具有不同程度隐秘的“制动气室”“模型槽”“洞室”“峒室”与“矿房”等词义项,无不是以本义“腔”为中心的语义网络系统,词义呈现线状延伸扩展,这不仅反映了我们对隐秘空间的认知,而且词汇的发展也反映了我们的词汇变异性认知过程。科技词汇的变异性表明:科技英语中多种词汇意义之间的相互关系不是任意的,而是通过特定的词汇变异性而生成的,是科技英语专业学生认知科技英语词汇的一种重要能力与方式。因此,在科技英语词汇教学过程中应当重视培养和学生的变异性词汇能力,帮助学生理清本义词与喻义词之间的语义联系,使他们能够更进一步从词汇能力的角度加深理解科技英语词汇的本义与转义,解释科技英语词汇语义项之间的内在联系,寻得科技词汇的逻辑推理依据,探出科技词汇本义与转义之间的变异规律,摸出科技词汇表征的心理模型,进而可以达到识解、记忆、正确运用科技英语词汇的学习目的。

#### 3.2 商讨性词汇能力

科技英语词汇的变异性表明了词汇本义与其若干的喻义项相互交织在一起构成了一个有层次的、复杂

的科技词汇语义结构,这就从本质上要求科技英语词汇教学不能机械地、严格地按照规格或固定地按照形式一功能作出教学活动,而是在高度灵活的词汇教学原则与词汇教学策略的基础上完成科技英语词汇的教学活动。研究表明,随着学生的总体语言水平向中级程度发展,词义知识增长逐渐放慢,而增长较快的则是同义词、派生词和搭配的知识。<sup>[11]</sup>作为属于中级语言水平的科技英语专业学生来说,他们的科技英语词汇属于多义词与新词汇,那么他们的词义知识增长就逐渐放慢。从这个意义上说,科技英语词汇教学就需要培养学生的商讨性词汇能力,它能够让学生根据常用词汇的语义进行词汇建构的有意识科技知识或科技知识关联机制,这种关联机制可以使学生感悟到其他语义项都是在常用科技词汇本义的基础上进一步延伸或辐射出来的,从而形成了具有动态性的科技词汇语义结构网络。

例如,科技英语中“fault”其常用词汇的本义是“过错、过失”,而其转义或喻义在科技领域中表征为“事故”“失效”“故障”,在工程技术领域中表征为“疵点”“断层”“断层构造”,等等。科技词汇“fault”以“过错”为中心,生成其他派生意义,像光芒一样呈现放射型词汇系统,每个派生意义与本义有着内在的关联性,但又相互独立。然而,人们对词汇(包括词义项)选择遵循的是可及性原则,即在人们的心智中常用词汇的词义项或语义项首先被激活。在学习科技词汇的过程中,这就需要学生从可供选择的词汇词义项作出动态的适应与具有科技知识的识解,以满足科技词汇学习的实际需要。对于科技英语词汇教学来说,“fault”的词义项“过错”会自动被激活,而其他科技词义项延后被激活,这就要求科技英语词汇教学培养学生的商讨性词汇能力,让学生意识到词汇选择(包括词义项选择)不能完全机械地严格地按照形式一功能或词汇可及性原则作出选择,而是需要对词汇的本义与喻义进行灵活多样的认知处理,以此来提高科技英语词汇及其常用词汇词义项之间的互动效应与转义加速效应。可见,商讨性词汇能力所指向的是科技词汇背后所隐藏的能力,属于内在化词汇知识能力,从而表征了学生获得的并内化于大脑中的科技词汇知识系统。在科技英语词汇教学中加强科技词汇转义的内涵,提升学生的商讨性词汇能力,一方面为学生的科技英语词汇学习打下了坚实的认知处理基础,减轻学生学习与记忆科技词汇的工作负荷,另一方面帮助学生建立起基于科技词汇商讨性的科技词汇词义网络,理解科技词汇中不同词义项之间的关系,最大限度地促进学生对常用词汇词义与科技词汇词义之间融会贯通的理解。

### 3.3 适应性词汇能力

词汇能力是指词汇的运用能力和提取能力,前者表现为词汇使用的准确程度和得体程度,后者表现为词汇使用的熟练程度。<sup>[12]</sup>对词汇能力来说,要达到词汇使用的准确度、得体度与熟练度,就要求词汇的使用是一个不断做出选择与适应的动态过程,以满足词汇使用的实际需要。科技英语词汇的变异性与商讨性为适应性提供了基础,科技词汇的适应性又为词汇能力的发展提出了进一步要求,它从内在要求科技英语教学需要以学生为中心,从可供选择的科技词汇语义项目中作出灵活的选择,从而尽量满足科技英语词汇教学的需要。因此,词汇能力的建构或转换,需要做动态的选择与适应才能生成具有科技心理与科技语言思想的符合科技文体特征的语言表义功能。从这个意义上说,科技英语专业学生学习科技词汇时最初都经历翻译或转换的过程,如何解决翻译或转换问题是科技英语词汇教学的关键性问题。<sup>[13]</sup>

在科技英语词汇教学过程中,教师要善于激活学生的神经网络中的科技词汇项及其相邻近的语义项,让学生形成一个彼此相联,彼此依存又不断向外扩展延伸的科技词汇网络,合适的词语得到了较多的激活,而不相关的词语慢慢衰退,得到较多激活的词语就被选中。<sup>[14]</sup>科技词汇的教学要通过各种渠道激活学生的科技词汇神经网络,让学生的科技词汇概念得到高度激活,从而形成科技英语词汇的知识框架并建构科技英语的适应性词汇能力。适应性词汇能力不是简单地罗列科技词汇的语义项,而是一个科技词汇的适应性规则集或启发式规则集。例如,在科技英语中“exhaust”是一个多义词,其基本词义 A 为“使疲倦,用尽”,随着词义的扩展,基本词义进一步延伸为词义 B“耗竭”。由于共享的特征,词义 A 与词义 B 获得了内在的关联性。词义 B 又成为词义 C“排气、排放、排风”的扩展源,而词义 C 又成为词义 D“尾气”的扩展源。依次类推,词义 D 又与 E、F 等相连。这样,最后生成的词义与最初的词义 A“用尽”就产生了很大的词义距离,看不出彼此之间的内在关联。因此,科技英语词汇教学就要增加学生的适应性词汇能力,缩短基本词义与扩展词义之间的词义距离,减少基本词义对科技词汇学习的工作负荷,帮助学生理清科技词汇多义词项之间的内在关联性,构成科技英语词汇的语义链,这样不仅有助于学生更容易地掌握科技英语词汇,还有利于拓展学生的科技词汇联想能力,使学生能更加深入地思考和理解科技英语词汇如何从基本词义转换成科技词义。因此,科

技英语词汇教学不是找出另一种科技英语语言中机械的、简单的对等词,关键是对科技英语学生来说应是使科技英语词汇的处理与适应具有足够的科技词汇认知可识解性,使学生真正理解基本词义与科技词义转换之间的内在关联性,形成有效的科技词汇—科技词义网络。

#### 4 结语

随着语用学理论的蓬勃发展,人们开始意识到从语用学理论的角度对科技英语词汇教学加以动态分析才更具有解释力与描述力。科技英语词汇作为科技文化和知识的承载体,是一个较为复杂的词库系统。对科技英语词汇进行语言适应论分析,就是一个适应性的动态教学过程。在科技英语词汇教学中,从常用词汇入手,逐渐帮助学生意识到科技英语词汇的变异性、商讨性与适应性,进而识解出科技词汇的转义(喻义),提高学生的变异性词汇能力、商讨性词汇能力与适应性词汇能力,从而让学生获得科技词汇知识广度与深度的发展。变异性词汇能力、商讨性词汇能力与适应性词汇能力构成了科技英语词汇能力的一个整体,它们之间彼此相互作用、相互依赖,因此,科技英语词汇教学的本质要求就是把科技词汇能力的培养作为教学的核心问题来看待,进而从更深层次提高教学的质量与学生学习科技词汇的效果。

#### 参考文献:

- [1] Verschueren J. Understanding Pragmatics[M]. London: Edward Arnold Publishers, 1999:55—56.
- [2] 罗迪江,兰晶. CAS理论视角下的语言适应论探析[J]. 河南科技大学学报(社会科学版), 2015a(3): 67—71.
- [3] 罗迪江. 论语言适应论的生成观[J]. 西安外国语大学学报, 2014 (3): 62—66.
- [4] 兰晶,罗迪江. 语言适应论解释范式的后现代趋向[J]. 成都师范学院学报, 2015 (2): 93—96.
- [5] Skehan P. A Cognitive Approach to Language Learning[M]. Oxford: Oxford University Press, 1998:215.
- [6] Tyler L. The Role of Lexical Representations in Language Comprehension[A]. In W Marslen—Wilson, ed., Lexical Representation and Process, Cambridge, MA: MIT Press, 1989:444.
- [7] 罗迪江,景岫. 语言适应论视域下科技翻译教学探析[J]. 钦州学院学报, 2016 (8): 85—88.
- [8] 赵彦春. 认知词典学探索[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003:79.
- [9] 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001:228.
- [10] 罗迪江,景岫. 语言适应论视域下科技翻译思维的建构[J]. 外文研究, 2016 (2): 60—65.
- [11] 吴旭东,陈晓庆. 中国英语学生课堂环境下词汇能力的发展[J]. 现代外语, 2000(4): 349—360.
- [12] 段士平. 二语词汇能力及其测试[J]. 解放军外国语学院学报, 2009 (2): 51—54.
- [13] 罗迪江,栗湘云. 语言适应论视域下科技翻译锥形图的建构[J]. 翻译论坛, 2016 (3): 15—21.
- [14] Aitchison, J. Linguistics[M]. London: Hodder Headline Plc, 1999:131.

#### A Linguistic—Adaptation—Theoretical Study of Science—Technology Vocabulary Teaching

LUO Di—jiang, CHEN Yuan—yuan

(School of Foreign Languages, Guangxi University of Science and Technology,  
Liuzhou Guangxi 545006, China)

**Abstract:** It must be a significant topic for science—technology English teaching to deal with how to make science—technology vocabulary teaching effective and to promote English majors' vocabulary competence. From the perspective of Linguistic Adaptation Theory, science—technology vocabulary competence is the key point of science—technology vocabulary teaching. At the same time, Linguistic Adaptation Theory has an importance theoretical significance and meaning for science—technology vocabulary teaching, which contains the promotion of English majors' variability vocabulary competence, negotiability vocabulary competence and adaptability vocabulary competence.

**Key words:** Linguistic Adaptation Theory; science—technology vocabulary teaching; vocabulary competence

(实习编辑:钟婧怡 责任校对:安 忻)